

西北大学语言文学研究丛刊 · 第二辑

主编 / 李浩

比较文学研究导论

[日] 渡边洋 著

张青 编译



中国社会科学出版社

西北大学语言文学研究丛刊 · 第二辑

主编 / 李浩

比较文学研究导论

[日] 渡边洋 著

张青 编译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学研究导论/ (日) 渡边洋著; 张青编译. —北京: 中国社会科学出版社, 2007. 12

(西北大学语言文学研究丛刊·第二辑)

ISBN 978-7-5004-6557-7

I. 比… II. ①渡…②张… III. 比较文学—研究 IV. I0—03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 177507 号

图字: 第 01—2007—5606

责任编辑 罗 莉
责任校对 周 昊
封面设计 毛国宣
版式设计 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂 装 订 丰华装订厂

版 次 2007 年 12 月第 1 版 印 次 2007 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 7 插 页 2

字 数 170 千字

定 价 17.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

在大学上课，迟十二分钟开课或提前十二分钟下课已成惯例，如果不能恰到好处地把握这条原则，学生就不把你当作教授看。所以，唯野老师掐着点儿提前十二分钟结束了“比较文学论”的课程，从49号馆726教室走出，穿过走廊。这是新学期的第一节课。

这段文章是最新畅销书《文学部唯野教授》（岩波书店，1990年）开头一节，作者是筒井康隆，这部书的独特之处在于，它是一本不像小说的小说。“比较文学”一词不久前还很少见于本专业领域之外，而现在赫然出现在一部小说中，实在让人有种隔世之感。

当今比较文学的发展确实让人目不暇接。诞生于19世纪法国的这一学科，其历史不足百年，可谓资历尚浅。世界范围内，美国的比较文学当居魁首，发展和研究极盛。最近“比较文学”或“比较文学的”等术语随处可见，对于从事“比较文学”的研究者而言，或许值得欣喜，因为“比较文学”终于获得了话语权。但是也能听到这样的话语：“外国文学研究无非就是比较文学研究”，“对于日本文学，特别是近现代日本文学研究而言，其

方法必须是“比较文学”；另一些声音也不绝于耳：“身处歧路的比较文学”，甚至是“濒死的比较文学”，这也是事实。对比较文学为什么会有褒贬不一、截然不同的声音呢？这其中有很多原因。第一，至今还无法回答这样一个朴素的问题：“所谓比较文学是一门什么样的学问？”“为什么需要比较文学？”这是谁都持有的、可以预想的疑问，一般人并不理解“比较文学”。要给“比较文学”下一个正确的定义确实不容易，这是一个见仁见智的问题。甚至有人断言：若给这一学科下定义，会因学者不同、国家不同，出现五花八门的定义。也许“比较文学”一词本来就不恰当，才容易引起误解。主要原因是大多数国家将法语 *Littérature comparée* 一词直译而来，这一做法在世界各国普遍存在。如果仅从字面上解释“比较文学”，我想很多人都会理解为“把文学进行比较”。大约在 20 年前，我初次讲授“比较文学”这门课程，当时面对刚入学不久、尚不具备相关知识基础的学生，我问道：“比较文学是一门什么样的学问呢？”学生们回答如下：

“一点也不懂，根本没听说过。既然是‘比较’起码要弄清几位作家或几部作品之间的关系吧。”

“大概是比较日本和外国文学吧！可究竟怎么比较，无法想象。是不是类似对露伴与红叶、鸥外与漱石的比较？”

“通过对多国家的文学或文化的比较研究，发现它们之间存在的同异要素，探讨普遍的人性问题。”

“是一门探讨各国文学中所表现出的人的不同意识、不同生活的学问。”

“大概是对世界各国的文学进行比较，可是存在语言障碍，一个人怎么可能完成呢！”

“弄不明白，我认为没意思。认真地阅读作家创作的作品才是最重要的；把这部作品与其他作品进行比较没什么意义。我喜欢太宰、远藤和马尔罗，和这些作家创作近似的作家还有吗？”

“是一门科学地阐释外部因素（历史、事件、风俗习惯等）对作家的影响，以更好地理解文学作品的学问。”

“对多数作品进行比较，努力找出之间的共同点，并予以理论说明的学问。”

“据我所知，这是一门文学史领域的学问。”

这些回答虽欠准确，但离题不远。如上所述，随着时代的发展，如今人们对这一学科有了更深的认识，或许可以得到比较满意的回答。但让刚刚高中毕业的学生正确回答“什么是比较文学”，显然是强其所难。我并无意把引发多种异义的原因归结于“比较文学”这一用语本身，可事实上这门学科确实存在众多歧义。雷纳·韦勒克和奥斯·沃伦的著名的《文学原理》（*Theory of Literature* Harcourt, Brace and Company, 1962）中也有这么一段论述：“比较文学这个词确实很费解，从实际情况来看，这一重要研究的方式在大学至今尚未取得预期的成果，原因之一无不和这个词有关。”（原著第46页）另外比埃埃尔·布吕奈尔、C. 毕修瓦、A. M. 卢梭著《什么是比较文学》（*Qu'est-ce que la littérature comparée*, Almand Colin, 1983）中的论述如下：

和“文学史”、“政治经济学”的术语一样，“比较文学”一词也是个不完善但又必然如此表述的术语。常常听到这样的诘问，“你们究竟比较什么样的文学呢？”这本身就意味着

人们是从多重意义上来理解这一术语的，而这一术语乍看又符合逻辑，并为法国多所大学沿用。（中略）其表现有缺陷的原因是词义的暧昧——尽管如此仍要这么使用，因为它毕竟已经沿用了一百年——很难找到一个不会令人困惑和费解的新词来取代它。其实迄今为止所提出的替代词或冗长或抽象，一直难以接受。

（原著第 15 页）

显然“比较文学”这一学科的名称本身就存在问题，加之有“20 世纪是比较文学的时代”的说法，从 19 世纪末到 20 世纪初形成一种时尚：给既有的学科也冠之“比较”二字，如比较音乐学、比较解剖学、比较教育学、比较形态学、比较艺术学、比较语言学、比较神话学、比较政治学、比较哲学、比较法学等等，可谓不胜枚举。“比较”一词出自英语的 Comparative、法语的 Comparée、德语的 Vergleichende，因为意思本来就有异义，所以理解上更加困难。如“比较音乐学”诞生于 20 世纪初，作为音乐学的一个分支，专门研究欧洲之外的音乐；“比较形态学”同解剖学、生理学一样，都是通过个体性研究发现普遍性规律；“比较艺术学”是对不同民族、文化圈的艺术进行比较的学科。总之，就字面意思而言，同是“比较△△学”，研究内容存在很大的差异，“比较文学”这一点上也容易引起误读，绝不是最适用的术语，但这一学科具有深远意义，正是从这种意义出发，为了让更多的人正确把握“比较文学”的精髓，笔者才执笔本书。

目 录

前言	(1)
第1章 比较文学的产生及发展	(1)
第2章 影响研究	(14)
第3章 接受研究	(23)
第4章 文学与其他艺术	(34)
第5章 文学与其他学科	(45)
第6章 翻译研究	(57)
第7章 类型研究	(67)
第8章 思潮研究	(78)
第9章 对比研究	(90)
第10章 比较文学及其相关学科	(101)
第11章 面向比较文学研究的实践	(111)
第12章 外国文学间的比较研究	(124)
第13章 类似与异同	(140)
第14章 比较文学的前景展望	(158)
后记	(168)
日本国内比较文学参考文献目录	(171)

2 / 比较文学研究导论

附录一	海明威的“老人”与川端康成的“老人”·····	(184)
附录二	叙事研究：大江健三郎的《替换》 与鲁迅的《药》·····	(197)
译后记	·····	(214)

第 1 章

比较文学的产生及发展

比较文学的实质

近年来，包含各种问题的“比较文学”才作为一个术语应用在实践中，而在文艺批评史上，作为一项有意义的研究，“比较文学”早已为古今以来东西方许多批评家、学者所使用。古罗马戏剧作家、道德家泰伦斯在公元前 161 年创作的喜剧《佛尔缪》中对文学的新旧倾向所作的比较，虽不是纯粹的文艺批评，也是出色的“文学比较”。但如前所说：“比较文学并非文学的比较”（马利乌斯·弗朗索瓦·基亚著《比较文学》，克塞基文库，1951年初版，约翰·马利·卡尔之序文）或“比较不成其为理论”（鲁涅·艾契昂布尔的讽刺小论文，1963），若说成“无比较的比较文学”，就越发陷入混淆不清的境地，这就是探讨“比较文学的实质”的必要性所在。

用语的产生

阿尔弗莱德·奥恩·奥尔德里奇是美国比较文学的代表学者，他认为这一用语最早见于 1861 年弗朗索瓦·诺埃尔和他的助手用法语所著《比较文学讲义录》，该书名就是这一用语使用

的佐证。法国比较文学创始人之一阿贝尔·维尔曼从1928年开始在巴黎大学开设“法国文学讲座”，其讲义第一部分的第四卷于1838年出版，序文里使用了“比较文学”的表述。1840年，萨德·布巴在投给“两世界评论志”的论文中使用“比较文学史”一词。法国以外的其他国家有英国著名诗人、评论家马修·阿诺德，他在1948年的书简中初次使用了这一术语。关于使用这一术语的表述还有诸种说法，但在其含义和今天使用“比较文学”一词存在差异。也就是说，作为一门学科，比较文学的诞生经历了相当长的时间。

国别文学史的梳理整合

曾有学者指出“比较文学是文学史的一个分支”（M. F. 基亚《比较文学》，1951年），确实如此，文学史的梳理和比较文学的诞生有着紧密关系。提及“日本文学史”，不言而喻会想到“用日语创作的文学的历史”，同样的理解也适于“英国文学史”、“法国文学史”，而文学史的概念是19世纪以后才出现的。日本因为是单一民族使用单一语言的国家，因此可以认为“日本文学史”就是“从圣德太子时代起直到现代的、由日本人用日语创作的文学的历史”，但是这种对日本不成问题的说法对欧洲国家就不太适宜，比如德国直到1871年才作为近代意义的国家完成政治统一，如今作为一个国家即德国联邦共和国，众所周知它成立于柏林墙倒塌后的1990年。尽管“德国文学史”中记载着1200年左右的《尼伯龙根之歌》和《帕尔奇法尔》，但真正意义上的用德语创作的德国文学是18世纪启蒙运动后的文学，如莱辛、歌德和席勒的作品。

与之相比，日本文学史格外清晰明确，从最早的诗歌集《万

叶集》(8世纪后半叶形成,收录4到8世纪诗歌),到1000年左右的《枕草子》、1010年左右的《源氏物语》,以及陆续出现的多部日记文学都是真正意义上的日本文学。

民族意识的高涨

欧洲各国在经过地方豪族和诸侯等群雄割据的时代后,出现近代意义的国家最早是在16世纪以后,直到18世纪后半期才基本形成各个独立国家,与此同时,政治性的民族主义风暴席卷欧洲大陆。法国为首的专制主义文化体制的迅速崩溃,激发了周边国家的民族精神、国民文化的觉醒和国家意识的高涨,为强调本国优势开始导入比较的方法。所谓比较虽有“我”与“他”之间进行比较的含义,但 Compare 一词原本是由拉丁语 com(一起)和 pare(相等)两个语素构成,具有“一起平等地”探究的意思,是一个追求普遍之意的词语。但是最初被用来向他国夸示本国的优势而进行的“比较”。在知识文化方面绝对自信的法国,一开始仅仅思考本国文学对他国文学的影响,并不考虑他国文学对本国文学的影响。

这种倾向到19世纪随历史学、民俗学、语言学的发展,逐渐升级为竞相昭示本国优越性和独特性的研究,文学领域也不例外,民族意识的高涨促进了国别文学史的整理。

德国的“外国研究”

文化上处于后进的德国,出于和相邻的法国抗衡的意识而热衷于确立本国的文学史。德国在完成了建立政治体制和国家统一后,文学方面强烈要求统一民族意识并明确民族传统。随着国境的划定,国家之间的接触和交涉自然日益频繁,需要掌

握关于他国更详细的信息，从这种意义上说，“比较文学”萌芽于“外国研究”。继 19 世纪以来，为反驳法国至上和法国中心主义，德国文学家们像赫尔德、席勒、施莱格尔兄弟等，在纵深推进法国文学研究的同时，领先于其他国家开辟了建设“德国文学史”的道路。赫尔德把民族历史和风土作为文学形成的土壤加以思考，在当时堪称划时代的文学理论，他的“比较”与之前那种意在夸示本国文学优势的“比较”大相径庭，完全是站在国际化视点探讨问题，正因为此赫尔德被誉为“比较文学的始祖”。

欧洲各国系统建设本国文学史的时期，基本上都在 20 世纪初。日本是在 1890 年以后开始有组织地研究日本从 8 世纪到 1850 年的文学史，也就是在和近代欧洲各国建立文化关系之前，日本就已经致力于文学史的研究。

国别文学史范畴之外

在梳理文学史的过程中，经常发现有些内容难以归属，有关文学作品的内容问题不大，主要是文艺批评和文学评论的归类问题让人难以定夺。尤其是地理和文化上紧密相连的欧洲各国，很难确定像“由日本人用日语完成的文学”这样的国别文学的分类标准。即使在日本也有为数不多的外语创作的事例，如第一个在巴黎大学取得学士学位的日本学者西园寺公望与法国女作家路易丝·朱蒂·戈切艾合作的法语剧本《卖笑者》，野口米次郎发表的在英美诗坛赢得好评的英语诗集和小说等。类似的创作在国外更是不胜枚举，文学史如何划分这类文学确实棘手。总之，随着对本国文学的不断重视，研究者的目光也自然转向外国文学，以求明确与之的相同点与不同点，进而关注本国与他国之间的种种

相互关系；虽然政治、领土上存在国境，文化、文学上的疆界却难以划定；随着国际交流的日益发展，出现很多在一国文学史的范畴内难以解决的问题；这些认识促使文学思考视角的改变，即有必要把以纵向关系的国别文学史为中心的研究转向横向关系的比较文学研究上来。

比较语言学的启示

在“比较文学”孕育的过程中，19世纪以后迅速发展的历史科学发挥了不可忽视的作用，另外自然科学领域以比较研究为目的而问世的“比较解剖学”、“比较地理学”也成为“比较文学”产生的良好土壤。人们终于理解认可了一个事实：即探明本国文学内部之间的影响以及国家之间文学交流的轨迹，对更好地理解本国文学至关重要，但关于其研究方法仍然模糊不清，诞生于19世纪初期的比较语言学在这方面给予了极大启示。所谓比较语言学就是从历史学、发生学的角度比较同源的各种语言之间的相似和异同关系的一门语言学。比较语言学中的比较手法已成为关于历史的、发生的研究语言的有效手段。这门学科的研究方法有以下三点：

(1) 一般比较：语言研究的前提是忽略语系、文化、政治、地理、时间等所有关系。例如，日语和英语，霍屯督人（hotentot）的语言与美国的印第安语言等。

(2) 借用研究：忽略语系之间的关系，对在文化、政治、地理等方面有某种历史性联系的语言进行比较。例如，拉丁语和法语，汉语和日语等。

(3) 同源语言比较：通过同系统语言之间的相似和异同，考察历史的、发生性的关系。例如，印—欧语系、乌拉尔语系、含

—闪语系、汉—藏语系等。

兴起于 19 世纪的近代语言学是这样一门学科：从假定的同源语言出发，以各支语言之间存在的规律性类似现象为切入点，通过分析规律性确定“语宗”，进而从历史的、发展的角度解析这些语言之间的相互关系。“比较”的方法是历史语言学最基本的方法，这种方法适用于在某种程度上可推定的“语系”中，如存有大量文献资料的印—欧语系，这方面研究成果显著。虽然以同系统的语言作为“比较”的前提，但是可以追溯跨国之间的语言比较研究，同时给“比较文学”以极大的启发。

世界最早的《比较文学》

经过以上的孕育过程，1886 年“比较文学”作为一门学科问世，其标志是这一年奥克兰大学教授哈·玛·波斯奈特发表的《比较文学》专著。详细内容请参阅齐藤一宽著《坪内逍遥和比较文学》（二见书房，1973 年）及富田仁著《日本近代比较文学史》（樱枫社，1978 年）。在此仅列出该书目录。

第一编 序文

第一章 什么是文学

第二章 文学的相关性

第三章 文学发展原理

第四章 比较法与文学

第二编 氏族文学

第一章 氏族群

第二章 早期合唱队

第三章 个人的氏族诗歌

第四章 氏族与自然

第三编 城市文学

第一章 城市国家群

第二章 城市国家中的氏族遗物

第三章 城市国家的诗歌

第四编 世界文学

第一章 什么是世界文学

第二章 世界文学中的个人精神

第三章 世界文学中的社会精神

第四章 印度及支那中的世界文学

第五编 国家文学

第一章 什么是国家文学

第二章 国家文学中的人

第三章 国家文学中的自然

结 论

坪内逍遥很快看到该书，并于明治二十二年（1889）以“比照文学”为题，在东京专科学校（早稻田大学前身）开设讲座，日本的“比较文学”由此拉开序幕。另外，在东北大学附属学校图书馆的“漱石文库”中也发现该书原著，从书里的旁注可见漱石曾阅读过这本书。

创办刊物及早期学者

1887年，马克斯·科赫在德国首次创办有关“比较文学”

的杂志。1897年由路·巴·贝兹发行，后经几度改版，1904年由费·巴尔登斯伯格完成的书志对这门学问的发展发挥了举足轻重的作用。最有代表性的论文是1895年贝兹发表的学术论文《海涅在法国》，以及在巴黎大学教授主编的杂志《两世界评论志》上发表的文学史家费尔弟纳·布鲁切尔的高徒约瑟夫·戴克斯特的论文《让·雅克·卢梭与文学世界主义之起源》。次年，贝兹和戴克斯特分别在苏黎世和里昂担任比较文学的教授。纵观欧洲，还有许多比较文学的学者对这一学科有过重要贡献，如意大利的戴·桑克蒂斯、阿尔唐劳·欧拉夫，英国的乔治·赛柏利，丹麦的盖奥尔克·勃兰兑斯，俄罗斯的维谢洛夫斯基，匈牙利的相德尔·贝特费、福格·梅尔兹等。

开设讲座——法国和美国

世界范围内真正意义上开设比较文学讲座是1896年约瑟夫·戴克斯特在里昂大学，他是比较文学的早期学者，可是不幸英年早逝，他的继任者巴尔登斯伯格在比较文学领域的贡献更加卓著。1900年巴尔登斯伯格接替戴克斯特，1904年出版传世的名作《歌德在法国》。在索邦（巴黎大学）开设讲座前，巴尔登斯伯格一直在里昂执教，1913年应聘到哈佛大学，后经斯特拉斯堡、路斯昂杰尔斯、哥伦比亚各大学，最后返回索邦，1935年退休后再度赴美哈佛大学，为日后美国比较文学的强盛打下坚实的基础。他还有一大功绩，就是在1921年和鲍尔·阿扎尔共同创办了《比较文学杂志》，该杂志二战期间及战后一度被迫停刊，而现在继续发行，是世界比较文学专业期刊中最为权威的期刊。继里昂、索邦大学开设比较文学讲座之后，世界各大学也相继开设讲座，如斯特拉斯堡大学于1919年，法兰西学院于1925